

Presentación d'El Regionalista Astur y otros facsímiles



El 19 d'ochobre, nel Salón d'Actos de la Biblioteca d'Asturies "Ramón Pérez de Ayala", l'Academia de la Llingua fexo la presentación al públicu de dellos testos asoleyaos nes coleiciones "Llibrería Facsimilar" y "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida", recuperaos de la biblioteca de D. Luis María Fernández Canteli y que son parte de la coleición asturiana de la Biblioteca d'Asturies qu'ufiertó pa estes ediciones la so meyor collaboración. Nel actu intervinieron la Direutora de la Biblioteca D^a Carmen Prieto Álvarez-Valdés, l'académicu Xosé Lluis García Arias, direutor de les dos coleiciones citaes, y la Presidenta de l'Academia. Re-cuéyense darréu les sos intervenciones.

Pallabres de Carmen Prieto Álvarez-Valdés, Direutora de la Biblioteca

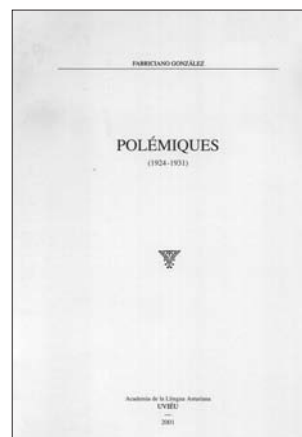
Voi dicir tres palabres namás porque me paez que la protagonista d'esti actu tien que ser l'Academia.

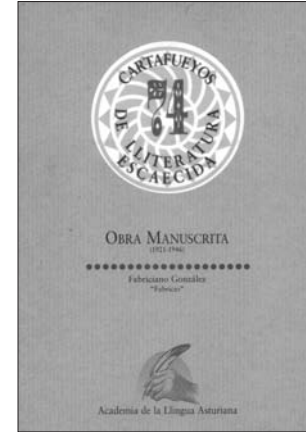
La dirección de la Biblioteca d'Asturies ta encantada de que la presentación d'estes publicaciones se faga nesta casa. Abúltame que la política principal de la nuestra Biblioteca Rexonal tien que ser l'espardimientu de los sos fondos, per delante inclusive del llabor tradicional de la conservación de les biblioteques nacionales. Y pa esto nada meyor que la collaboración cola Academia de la Llingua, enfotada, ente otres xeres, na recuperación y publicación del nuestro patrimoniu lliterariu: publicaciones periódiques y escritos y escritores n'asturiano.

Y ocúpase d'ello con unes ediciones mui cuidaes que nos permiten a tolos asturianos disfrutar d'una parte bien importante del nuestro patrimoniu: la lliteratura en llingua asturiana.

Aguardo qu'esta collaboración siga alantre porque la Biblioteca d'Asturies pue ser una ayalga importante pa otres publicaciones, al tener el fondu estrictamente asturianu más de 70.000 volúmenes de los qu'una estimable parte d'ellos tán escritos en llingua asturiana. Amás, ye un fondu que crez de contino, pente medies del depósitu llegal pa la coleición actual; de compres pa completar la coleición retrospectiva; de donaciones; o de casos como'l de la Biblioteca de Fernández Canteli que llegó a la Biblioteca d'Asturies como pagu del derechu de socesiones.

Namás una alcordanza pa D. Luis María Fernández Canteli que guardó na so biblioteca fondos asturianos perimportantes adquiríos por él mesmu y una parte de los de la biblioteca del siempre recordáu D. Antonio





García Oliveros. Gracias a bibliófilos como ellos caltiénse una bona parte de la nuestra historia bibliográfica que, d’otra manera, desaparecería sin remediú.

Acabo deseando que nesti Salón d’Actos de la Biblioteca d’Asturies acoyamos munches veces acti-vidaes como esta.

Munches gracias.

Pallabres de Xosé Lluis Garía Arias

Una llingua con lliteratura

Güei ye un bon día pa les nuses lletres porque nes manes de toos sedrá posible afayar cinco títulos nuevos de vieya iguadura desconocíos cuasimiente dafechu. Ello llógrase gracias a l’amestanza de tres circunstancies que s’axuntaron y que se resumen en tres nomes: Biblioteca d’Asturies, Fondos bibliográficos d’Antonio García Oliveros & Luís María Fernández Canteli, y Academia de la Llingua Asturiana. D’un llau la collaboración desinteresada de la Biblioteca d’Asturies que pente medies de la so direutora dio toles facilidaes p’asoleyar unos testos de fondu valir. Cuando les biblioteques y los sos responsables persaben ú les sos funciones y s’alloñen de lo que ye’l coleicionismu de curties mires síguese, de xuru, el bon resultáu d’atender a lo que ye demanda de toa una llarga riestra de xente. Per otra parte cuando les instituciones públiques s’empobinen pol bien xeneral y tienen daqué conocencia de la historia del país onde s’asitien vense na necesidá de facese con toes aquelles ferramientes culturales que siendo privaes, como los importantes fondos documentales d’Antonio García Oliveros y de Luís M^a Fernández Canteli, merez la pena inxertales ente les propiedaes abiertas a toos. Nesti contestu, l’enfotu de l’Academia de la Llingua de facer l’inventariu de les obres de la lliteratura asturiana y de dalu a la co-

nocencia xeneral pal algame de toos tien como resultáu que mos aconceyemos nun actu de fondu sentíu cultural como ésti. Güei les nuses lletres enánchense y los que rispimos por una llingua digna, afitada na sociedá y orniada coles meyores gales del llogru lliterariu sentimos l'afalagu más prestosu.

A la gueta los testos

Cuando en 1974, y déxenme ustedes esta curtia llibertá personal, *Conceyu Bable* entama la recuperación de la llingua, yo conocía la esistencia de testos escritos n'asturianu, non fondamente entendíos ye verdá, pero que debíen ser niciu d'una lliteratura que pa min yera perpoco valoratible. A engrandar la mio conocencia nun collaboró munchu lo que daquella s'escribía, como un artículu debíu a Carme Castañón, llueu convertíu en llibru por "Ayalga Ediciones" que lu tituló *La Literatura Asturiana*. La investigación fecha hasta aquel entós, y naide pescanciaba que fore col tiempu a trescantar munchu más lloñe, facía atalantar que nun podría dise abondo más alantre. Les coses, de toes maneres, col tiempu diríen camudando y empobinaríen per otru camín más favoratible. Pasu ente pasu fui afaciéndome con más testos. Dalgunos gracies a un garapiellu xente axuntao col nome de "Bibliófilos Asturianos", otros, per delles publicaciones del Idea. Cuando igüé la redaición de *Bable* y *Regionalismo* (Uviéu 1975) alcontréme cola gran ayalga qu'ufiertaba una curtia nota de Fermín Canella (*Estudios Asturianos* 1886, 25) que, citando a González de Posada, daba cuenta, nel sieglu XVIII nun s'escaecer, de 125 autores (nun sé si toos ellos lliteratos) colos que diba encontrar el llabor documental del idioma nos sos trabayos etimolóxicos.

Les coses entamaben asina a tomar otres sendes y yá diben coyendo otru xeitu. Foi necesario facer na Universidá d'Uviéu nel añu 1977 aquello que se llamó "Seminariu de Llingua Asturiana" que, al empur qu'estudiaba l'idioma y daba a la lluz el trabayu investigador, allumaba la primera coleición moderna, "Estaya Lliteraria". Ellí mesmamente editóse'l primer catecismu asturianu, de 1917, obra de la que nun se diere hasta entós anuncia de la so esistencia. Pero per aquellos díes arrecoyere los materiales pa la mio *Antoloxía de prosa bable* (Uviéu 1981; 1998, ed. facs.) con testos de tola nuesa hestoria lliteraria de magar la Edá Media. Nel entamu a esti llibru xustificábala diciendo que nuna llingua como la nuesa, "a la que dexaron al llau de dellos conteníos culturales (...) tien qu'empecipiar tomándose como valoratible tou testu con tal que nagüe por asoleyala". Tamién afitaba qu'habría meyores tiempos que nos empobinaríen a dar cola guaña de más ayalgues lliteraries.

Daqué trabayaba pa ser asina. La Universidá d'Uviéu, dempués de sieglos d'esistencia, nos años 80 acoyía a Miguel Ramos Corrada como Doctor gracies a la primera tesis, y hasta agora única, que s'iguare sobro la lliteratura fecha na llingua del país asturianu. Daquella l'Academia yá tirguía recoyendo munches "Lletres vieyes" qu'ufiertaba nel so boletín *Lletres Asturianes*. Vendríen darréu otres dos coleiciones perimportantes la "Librería Facsimilar" (güei con más de cincuenta títulos) y los "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" (que perpasen los 70 números) encontu fonderu pa la hestoria lliteraria

qu'ha dise tresnando. Nel llabor apurrieron les sos erbíes otros editoriales con obres de dellos autores y ufiertando textos valoratibles.

Perdónenme ustedes esta llarga exida a la hestoria de güei mesmo pero pescancio que dacuando fai-se aconsejable pa meyor caltriar nel sen de les cosas inmediates. Llueu d'esti curtiu repasu podrán per-canciase meyor les observaciones de Manuel Alvar, un dialectólogo al que podrán anteponése-y otros tratamientos que non el d'asturianista, que siempre dixebro, nes sos pincelaes impresionístiques, les lli-teratures "dialectales" de l'asturiana. Daqué cosa acollumaba na nuesa hestoria lliteraria que la alloña-ba d'otros práutiques escrites. Si valen p'afitar daqué les mios idees déxenme sintetizalo too non nuna fras tosca y farruca sinón nun comentariu llaráu del más ensuchu realismu: hai dellos años a dalgunos de nós quixerón dependenos a estudiar un dialeutu pero acabamos por atopa-yos una llingua; llueu no-sotros andábamos a la gueta d'unos vieyos textos dialeutales pero lo qu'acabamos por afayar foi la lli-teratura d'un idioma.

Cinco títulos d'interés

Y d'esa lliteratura falo agora cuando apurrimos estos cinco títulos. Nestes coleiciones la xera acadé-mica cuenta cola collaboración sollerte y granible de Pilar Fidalgo Pravia, verdadera mandrecha nesti facer, onde'l so llabor alministrativu trespásase abondo dando llugar a observaciones y suxerencies, llec-tures y prólogos del meyor interés. Ella podría tar equí siendo contéu de les mios pallabres y mesma-mente allargando'l discursu si too ello nun s'esfronare cola modestia cola que fai'l so trabayu.

Acordies col criteriu cronolóxicu, el primer testu que quixere amosar lleva de títulu "*Argumentos*" y *retruque a una* Proposición Opinable *de José Napoleón Acebal*. En realidá trátase d'un discutiniu festi-vu celebráu nuna de les tertulies que teníen llugar davezu nel sieglu XIX y onde s'enfrenten dialéctica-mente dos grupos. La proposición, o aniciu de la discusión, ye cosa de Napoleón Acebal. Dos de les cua-tro persones de la tertulia argumenten en castellán, el mesmu José Napoleón Acebal (que llueu escribi-rá n'asturianu dos conocíos obres teatrales de 1835 y de 1842 daes al llume por esta Academia) y Benito Canella Meana (del que tamién conocemos la so calidá de poeta na nuesa llingua). Al llau d'ellos An-tonio Cortés Llanos y Luís Díaz Sala fadránlo n'asturianu inxiriendo'l so nome ente los escritores de nueso. El testu ye importante darréu que d'ello namái teníamos una referencia vieya y curtia nes *Poe-sías Selectas* (Uviéu 1887, 307) de Fermín Canella. Pero más importante entá ye por allugase na fecha de 1830, nesa dómina enantes de la imprentación de la *Colección de Poesías* de Caveda y Nava (1839), que supón una llende onde cuasimente ta torgao trespasar p'alcontrar elementos nuevos.

La segunda obra de la que güei se fai ufrienda ye *Relación d'acoyida a los duques de Montpensier en Xixón*, manuscritu de 1857 del que se fai semeya y trescripción. Trátase d'un exemplar de 695 ver-sos en dos estayes darréu qu'una d'elles ta desanicada ensin que se sepan les razones. Da cuenta'l

llargu testu del viaxe y acoyida de los duques en Xixón un añu enantes de que viniere a Asturias Isabel II. La importancia d'esti testu tenémosla na ausencia de referencies a la esistencia de la obra (pelo menos nun se cita na bibliografía más al usu) y na fecha de 1857, dómina siempre curtia en manifestaciones lliteraries. El testu fírmalu “Un d'Uviedo” y nun diríamos d'ello migaya si nun fora porque Pilar Fidalgo nel entamu atrévese, con razones valoratibles, a atribuyilu al uvieín Abdón Senén Cabeza, del que conocemos, n'edición de Xurde Blanco, siete composiciones de 1857-58 dedicaes a la reina Isabel y al so fíu, el príncipe Alfonso.

En tercer llugar ufiertamos la obra, quiciabes, más llarga, de más interés y fácil llectura d'ente toles qu'esta nueche s'ufierten. Refiérome a *El Regionalista Astur*, un periódicu surdú en 1919, y que fai usu del asturianu y del castellán ensin prexuiciu dalgún. Too nelli ye ilustrativo pa un llector de güei; pal historiador porque tendrá nes manes un testimoniü documental del meyor calter; pal políticu porque se drá a familiarizase con idees que, a lo meyor, camentaba que nun teníen sofitancia nin xacú na nuesa historia; pal periodista porque baxo los propios güeyos verá un repartu cuasimente equitativu ente dos idiomas ensin dexar pasu al usu diglósicu. Un llector ensin axetivos, en fin, podrá alcontrar informaciones destremaes qu'enllacen l'esmolimientu asturianu d'un grupu, colos datos de la tradición local o con textos lliterarios de desigual valir. Pero nes páxines del periódicu veremos un datu de gran altor pa la historia de la llingua: nes fueyes d'esti periódicu dase cuenta de la creación en 1919 de l'Academia Asturiana de Artes y Letras, de los sos estatutos y miembros asina como de l'acoyida y patrocinu inmediatu con que la acueye la Casa Real. En dalgún sentíu ye un verdaderu antecedente de la nuesa a xulgar pelo que s'afita nel artículu primeru de la so de la so creación u podemos lleer n'exemplar del 15 de marzu de 1919:

“Se funda en Gijón una Academia Asturiana de Artes y Letras cuyo objeto es el cultivo, difusión y conservación de nuestro idioma regional, la publicación de un Diccionario y de una Gramática bables y la creación de un teatro regional”.

Les fueyes d'*El Regionalista Astur* róblenles homes y nomes que conocemos per otros vées pero ente los de vocación más lliteraria apaez escribiendo xente como Pepín de Pría, Francisco González Prieto, Pachín de Melás ...

Al frente de too ta Fabriciano González, *Fabricio*, home enforma conocíu non sólo pelos datos inxertos n'*Escritores y Artistas Asturianos* sinón pela biografía y obra qu'en 1987 da a la lluz Luciano Castañón.

L'actividá lliteraria de Fabricio merez, al mio entender, una atención curiada na historia de la nuesa lliteratura onde se describa non sólo'l llargor de la obra entamada sinón la mesma evolución que nella pueda observase. Digo esto con conocencia de causa porque niciu del so facer tenémoslu nes dos últi-

mes obres d'esta presentación que recueyen prosa y versu surdió del so llabor infrayable fecho nel interesante tiempu enantes d'entamar la II República. Ún lleva de títulu *Polémiques* porque (amás de dellos contaos poemas) recueye toos y caún de los artículos que baxo l'epígrafe xeneral de "Polémica" inxertó dende 1926 a 1931 na revista xixonesa *Paz Social*. Son comentarios firmaos col nomatu "Manín de los Caleyos" y temáticamente esmuélense lo mesmo pola moda de la muyer que polos problemes del trabayu o pola nacionalización de la riqueza. Toos ellos preséntense en forma dialogada y enguedéyase colos representantes del socialismu revolucionariu a cuyes doctrines contrapondrá la doctrina social de la llesia.

Finaliza la nuesa esbilla de presentación con otru cartafueyu de Fabricio, *Obra manuscrita (1921-1946)* que recueye testos menores qu'ufiertare a Oliveros. Inxer cuatro poemas, una carta en prosa y, en prosa tamién, un discursu en que respunde a Francisco González Prieto, *Pachu'l Péritu*.

Resume

Fino faciendo un pelluecu coles mios ideas enantes de fadialos con una yá llarga y apigazante espirica. De mano paezme que güei ufierta l'Academia unes obres que pol so calter conten permunchu les nuses lletres y que, una vegada más, faen ver que la nuesa ye una lliteratura que, a la escontra de tópicos xeneralizaos, yá pue caltenese nestos díes que, anque curtia y modesta, ye más llarga de lo que se camentaba y d'abondo más interés de lo que dellos esparden.

Paezme tamién qu'ha felicítase, otra vuelta, a la Biblioteca d'Asturies y a los xestores que fexeron posible que los fondos privaos pasen a enanchala faciéndola niciu de lo que, y ye namái opinión y terminoloxía de mio, debería sofitar la nuesa verdadera Biblioteca Nacional.

D'otru llau, entiendo que toos, y más entá los que dafechu rispimos poles lletres asturianas, tenemos una delda con Antonio García Oliveros (nel so momentu habrá falase de Fernández Canteli) porque gracies al so procuru y esmolimientu salvóse, caltúvose y tresmitióse bona parte del patrimoni u escritu del nusu idioma. La reconocencia institucional abúltame que debería dir más lloñe de lo que, humildosamente, asoleyaron apocayá, al facese los cien años del nacimientu, el Conceyu de Navia, l'Idea o la mesma Academia de la Llingua.

Do anuncia, per otru llau, que, acordies colos encamientos de la Sra. Presidenta, va siguisse na llinia de recuperación de les nuses lletres. Como niciu de lo munchu que se proyeuta y va de camín bien ta que conozamos que, darréu, verán la lluz dos mui estimables testos, el primeru una poesía nueva de Marcelino Flórez de Prado, el segundu un desconocíu y perinteresante poema de Xuan María Acebal. Ana Cano y Miguel Ramos sedrán quien bien llueu fadrán posible que tean nes nuses manes. Munches gracies.

Pallabres d'Ana M^a Cano González, Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana

Sra Direutora de la Biblioteca d'Asturies, collacios de l'Academia, amigos y amigues:

L'Academia de la Llingua Asturiana siéntese arguyosa de poder facer la presentación d'obres tan importantes como les que güei mos axunten equí: “*Argumentos*” y *retruque a una* Proposición Opinable de José Napoleón Acebal (1830) d'Antonio Cortés Llanos y Luís Díaz Sala, *Obra manuscrita* (1921-1946) de Fabriciano González “Fabricio” con entamos entrambes de Pilar Fidalgo Pravia; *Polémiques* (1924-1931) de Fabriciano González (entamu de García Arias) y *Relación de festeyos d'acoyida a los duques de Montpensier en Xixón*, facsímil y trescripción d'un manuscritu de 1857 (entamu de Pilar Fidalgo Pravia); y sobre manera la edición facsimilar de los 14 números del periódicu xixonés de 1919 *El Regionalista Astur*, pertenecientes toos ellos, de mano, a la biblioteca de García Oliveros, llueu a la de Luís María Fernández Canteli, y agora na Biblioteca d'Asturies. Enantes de seguir tengo de dar les gracias más fondes a la so direutora D^a Carmen Prieto que, siempre col meyor de los procuros y ensin torga dala, punxo los materiales a la nuesa disposición; al Dr. García Arias empobinador de les publicaciones; y a D^a Pilar Fidalgo que col procuru davezu curió d'elles. A estos testos seguirán otros, que tán yá iguándose y de lo que se dará anuncia nel *1 Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*.

Quiciabes dientro del trabayu académicu, lo que más proyeición pública tien seya'l trabayu llingüísticu (*Normes, Gramática, Diccionariu, Toponimia*) o tolo rellacionao cola enseñanza; pero nun s'ha escaecer qu'otra estaya importantísima del nuesu facer ye la lliteraria. Ehí ta la revista *Lliteratura*; el propiu *Lletres Asturianes* que, amás de los testos qu'inxerta en tolos números, espubliza unu específicu de creación lliteraria coincidiendo cola celebración del *Día de les Lletres Asturianes*, día institucionalizáu como d'homenax a les Lletres Asturianes, esto ye, a les feches en llingua asturiana; los concursos lliterarios convocaos tamién añalmente pola Academia; les coleiciones de creación lliteraria como *Llibrería Académica, Lliteratura Xuvenil* o *Mázcara* (de teatru). Too ello col envís de favorecer y reconocer la lliteratura qu'anguaño faen los escritores n'asturianu.

Pero l'Academia ta enfotada tamién dende va munchu tiempu en reconstruyir la hestoria de la nuesa lliteratura y pa ello punxo en marcha dos coleiciones dirixíes dueitamente por García Arias: *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida* y *Llibrería Fascsimilar* de les que güei se presenten los números 73 y 74 y 52, 53 y 54 respetivamente. Nelles ven la lluz testos diversos, de distintu valir, dalgunos inéditos, otros yá espublizaos pero siempre difíciles d'atopar porque les más de les veces son fueyes o cartafueyos sueltos que tán en biblioteques privaes nel meyor de los casos, perdíos ente papeles, espardíos ente acó y aculló... Cuido que la bayura de testos publicaos nestes dos coleiciones ye un bon encontu yá pa los hestoriadores de la lliteratura.

El Regionalista Astur súmase, dientro de les publicaciones académiques, al *Ixuxú*, esi otru selmanariu apaecíu en Xixón en 1901-1902 del que l'Academia publicare, nel añu 1993 y n'edición facsimilar, 15 nóm-

beros. Estos periódicos, amás del so interés pa la hestoria del periodismu n' Asturias, son perimportantes pa la hestoria de la escritura n' asturianu, pa la hestoria de la llingua y tamién pa la hestoria de la lliteratura.

Na *Historia del periodismo asturiano* (Salinas, Ayalga, 1976. Col. Popular Asturiana n^o 18) Manuel Fernández Avello recueye alreduer de 350 títulos de publicaciones periódiques d'estremáu calter d'enantes de 1900, a los qu'amiesta 250 más d'ente 1900 y 1919, cuando sal *El Regionalista Astur*. Na prensa públíquense per primera vegada cuentos, poemes, pieces curties de teatru o artículos varios, que dempués puen recoyese, anque non siempres, nun llibru. Otres vegaes, la prensa inxerta testos yá editaos, contribuyendo asina al so espardimientu, espardimientu que compensa la fraxilidá y curtia vida del periódicu.

Los hestoriadores de la lliteratura persaben lo importantes que son esti tipu de fontes pa la so investigación y lo que-yos facilita'l llabor la esistencia d'ediciones facsimilares d'esos periódicos — dacuando esperdigaos per ende, dientro y fuera d' Asturias — o les recopilaciones de los testos nellos publicaos. Sobre too sí pensamos na non esistencia d'una hemeroteca asturiana amañosa.

En tolos números d'*El Regionalista Astur* hai collaboraciones lliteraries, del propiu direutor, “Fabricio”, o d'otros autores como Pepín de Pría, Pachu'l Péritu...; artículos sobre'l teatru asturianu de Pachín de Melás, sobre Acebal del que tamién s'asoleya por exemplu “La Fonte de Fascura”...; tornes al asturianu de testos d'otres llingües; cuentos tradicionales en versiones más o menos lliteraturizaes (*Cuentos asturianos*); refranes, cantares...

Sabío ye que muchos escritores foron colaboradores de periódicos. Que, por exemplu, García Peláez foi redactor d'*El Eco Nacional*, *El Publicador* y *El Comercio*; y nestos y otros periódicos más serondos (*La Prensa de Xixón*; *El Oriente de Asturias* y *El Pueblo* de Llanes; *La Atalaya* de Ribeseya; *El Popular* de Cangues d'Onís; *Asturias* de La Habana; *Heraldo de Asturias* de Buenos Aires, etc.) esparrió parte de la so obra según mos cuenta El Españolito (*Escritores y Artistas Asturianos*, t. IV, pxs. 129-131). Que Xuan M^a Acebal collaboró na segunda mitá del XIX en periódicos uvieínos como *El Faro Asturiano*, *El Noticiero*, *La Unidad*, *Revista de Asturias*, *El Carbayón*, *La Ilustración Gallega y Asturiana*, etc. (Españolito, *Escritores y Artistas Asturianos*, t. I, pxs. 77-79). O qu'abondoses son les collaboraciones n'asturianu na prensa de los emigrantes del XIX y el XX, dalgunes d'elles recoyíes nos números de *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*.

Nesti camín trazáu pola Academia pal desendolcu de la lliteratura un pasu importante ye la celebración dientro de les Xornaes d'Estudiu del *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, coordináu polos profesores y/o escritores Ramos Corrada, González-Quevedo, Fernández Insuela, Bello Fernán y Martino Ruz, que se fairá na Facultá de Filoloxía del 5 al 8 de payares y nel que, xunto a escritores, participarán investigadores de gran prestixu, estranxeros y d'equí, como Maxime Chevalier (Univ. de Bur-

deos), Johannes Kabatek (Univ. de Tübingen), Alexey Yeschenko (Univ. de Piatigorsk), Javier Gómez Montero (Univ. De Colonia), M. Metzeltin (Univ. de Viena), J. Fernández McClintock (Univ. de Chicago), etc., por nun nomar más que dalgunos de los qu'aporten del otru llau de los montes y de la mar. Los escritores darán cuenta de la so producción ya los investigadores analizarán aspeutos diversos que cinquen a la lliteratura asturiana. Esti Salón d'Actos de la Biblioteca d'Asturies y esta presentación puen valir d'estragal y anuncia del citáu *Conceyu*.

Otru finxu importante sedrá de xuru la *Hestoria de la Lliteratura Asturiana*, dirixida por Miguel Ramos Corrada, na que dende va tiempu se vien trabayando, y qu'aguado que se puea ufrir bien llueu a toos.

Quiero finar faciendo un brinde a los direutores de los periódicos, y a los periodistes en xeneral, pa que fagan vidable la presencia del asturianu nos medios de comunicación; y a los escritores y a los investigadores de la lliteratura pa que s'averen a esta Academia y ente toos seyamos a algamar una lliteratura de la meyor calidá posible, y a desanubrir y reconstruyir los escalones que mos falten de la hestoria de la nuesa lliteratura pola que toos rispimos.

Munches gracias.

Audiencia del Príncipe d'Asturies a l'Academia de la Llingua Asturiana

L'Academia de la Llingua Asturiana, representada pola so Xunta de Gobiernu, foi recibida pol Príncipe d'Asturies el día 25 d'ochobre. La Presidenta de l'Academia dirixó a S.A.R. unes palabres n'asturianu, onde, ente otro, fexo referencia a la situación de la llingua y al llabor de l'Academia. Tamién se-y fexo ufierta d'un exemplar del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

Reproduzse darréu'l discursu de la Dra. Cano González.

Alteza Real,

Quixere, Señor, entamar les mios pallabres amosando la mio gratitú y fonda reconocencia por recibir, otra vegada, a l'Academia dela Llingua Asturiana, representada equí pola so Xunta Direutiva, y que tengo l'honor de presidir.

Déxeme qu'al dirixime a Usté lo faga n'asturianu, la vieya llingua tradicional y propia

del país que güei lu acueye cola gayola davezu; la mesma llingua románica, Señor, que foi llingua xurídica del territoriu astur na dómina medieval; la qu'emplegaron y defendieron, dende'l sieglu XVII, autores ya intelectuales como Antón González Reguera, Xuan María Acebal, Gaspar Melchor de Xovellanos, Xosefa Xovellanos, Xosé Caveda y Nava, Xosé García Peláez, Fernán Coronas o M^a Xosefa Canellada por nun nomar más que dellos de los más emponderaos; y sobre manera la que cal-





tuvo y mos tresmitió'l pueblu magar la bayura torgues y pilancos qu'hubieron de valtar a lo llargo de la hestoria, propios de les llingües que, como la nuesa, son llingües minoritaries y minorizaes. Atrévome a facelo, Señor, además, porque como persabe ye costume de vieyo que nel Principáu se faga l'acoyida de los Príncipes y Princeses d'Asturies na llingua del país; asina lo ficieron poetes estremaos dende l'año 1858 cuando la Reina Isabel II y la familia real aportaron a estes tierres col Príncipe Alfonso, daquella Príncipe d'Asturies, llueu Rei Alfonso XII. Son más d'una ventena los textos d'esti calter que conocemos.

Na audiencia que mos concedió l'año 1994, l'entós Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Dr. García Arias, ufrió-y en nome de la Institución la edición facsimilar d'una obra d'especial valer y simbolismu: el *Fueru Xulgu o Llibru del Fueru*, versión n'asturianu del sieglu XIII del *Forum Iudicum*, que recoyía les lleis cimeres del vieyu reinu.

Pa min, como Presidenta d'esta Academia, ye motivu d'especial contentu poder ufierta-y agora la edición del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, fechu acordies colos principios metodolóxicos de la lexicografía d'anguaño, onde s'inxeren más de 50.000 pallabres y que sin dulda ye una bona contribución non sólo pa la llingua asturiana sinón tamién pa la Filoloxía Hispánica y Románica como conseñen yá les

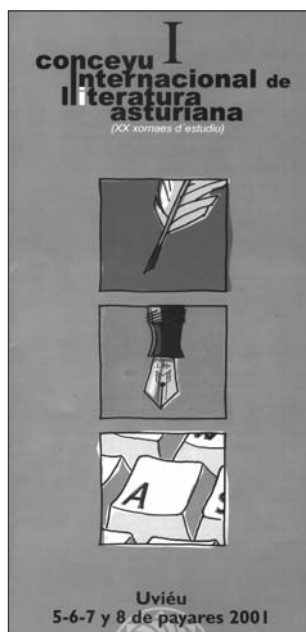
revistes especializaes. Tres la publicación de les *Normes Ortográfiques* (Uviéu, 2000, 5ª ed.), de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (Uviéu, 1988; 3ª ed. 2001), esti *Diccionariu*, pol que se rispía dende'l sieglu XVIII con Xovellanos, pon puntu a la xera normativizadora. L'Academia cumple asina colo que se-y encamentó nos sos estatutos —daos nel año 1981 por pautu de toles fuerces polítiques representaes daquella na Xunta Xeneral y modificaos depués en 1995— y devuelve a la sociedá asturiana una llingua normativizada, amañosa pa poder ser llingua normal a tolos efeutos dientro de la moderna sociedá asturiana.

Tamos convencíos de que'l futuru de la llingua ye responsabilidá de toos nós y enfotaos en que la llingua asturiana nun seya enxamás elementu d'engarradiella sinón de xuntura pa tolos asturianos. Somos sabedores tamién de la so sensibilidá pa con estos temes; poro, y darréu del so vanceyamientu institucional como Príncipe d'Asturies, atrévome a encamenta-y, siempre col mayor de los respetos, que la emplegue dacuando nes sos manifestaciones públiques nesti Principáu, onde más d'un terciu de la población la tien por llingua materna. Pa ello cuntará siempre col sofitu d'esta Academia.

Aguardamos que s'afaye ente nós y que-y preste. Munches gracies.

Uviéu, a 25 d'ochobre de 2001

I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)



Les *Xornaes d'Estudiu* qu'añalmente vien celebrando l'Academia de la Llingua Asturiana de magar 1981 dedicáronse esti añu, los díes 5, 6, 7 y 8 de payares, al *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. La idea de dedicar les sesiones de les *Xornaes* al CILLA guañare hai dos años, y l'anterior Presidente de l'Academia X. Ll. García Arias yá diera anuncia del mesmu'l *Día de les Lletres Asturianas* de 2000. L'Academia escoyó nel so momentu una Xunta Entamadora formada por Miguel Ramos Corrada, Roberto González-Quevedo, Antonio Fernández Insuela, Xuan Bello y Xandru Martino qu'entamaron los primeros trabayos d'organización en mayu de 2000.

L'oxetivu principal tenía un doble sen: Abordar l'estudiu de la lliteratura asturiana del pasáu y del presente, axuntando la visión de los estudiosos asturianos cola qu'hasta agora faltaba: la de los investigadores de fuera d'Asturies. Al mesmu tiempu, consideróse que, anque'l CILLA nun s'entendía propiamente como un conceyu d'escriutores, sinón d'estudiosos de la lliteratura, la voz y la opinión de los escritores asturianos contemporáneos teníen que tar tamién representaes nel Conceyu.

Afitándose nestos presupuestos ellaboróse un programa mui ampliu que, en sesiones de mañana y tarde y duplicaes dalgunes d'elles en mesmu horariu pola mor de les munches comunicaciones presentaes, celebróse nos Sa-

lones d'Actos de les facultaes de Filoloxía y d'Hestoria de la Universidá d'Uviéu. Buscóse, sobre manera, que toles estayes d'estudiu que conformen el campu d'estudiu de la lliteratura tuvieren presencia granible nesti I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana y d'esta miente estudióse y falóse de poesía, prosa, teatru, ensayu, traducción, lliteratura na emigración, lliteratura oral, lliteratura infantil y xuvenil, lliteratura en gallego-asturianu y revitalización llingüística. Per orde d'intervención los conferenciantes, comunicantes y escritores participantes foron: Maxime Chevalier [Antonio Fernández Insuela]; Roberto González-Quevedo; Johannes Kabatek (Universidá de Tübingen); Álvaro Ruiz de la Peña (Universidá d'Uviéu); Xulio Viejo (Universidá d'Uviéu); Susana Reisz (Universidá de Nueva York); Ana María Cano González; Xosé Lluis García Arias; Héctor García Gil; Pablo R. Medina; Loreto Díaz Suárez; Ana Isabel Llana Vioque; Xandru Martino Ruz; Xulio Berros; Xosé Ramón Iglesias Cueva; Berta Piñán; Adolfo Camilo Díaz; Miguel Ramos Corrada (Universidá d'Uviéu, UNED, ALLA); Andrés Villagrà (Universidá Pace - Nueva York); Alexey Yeschenko (Universidá de Piatigorsk); Javier Gómez Montero (Universidá de Colonia); Leopoldo Sánchez Torre; Federico G.-Fierro Botas; M^a del Mar Martín Martín; Ramiro González Delgado; Antonio Alonso de la Torre; Ulpiano Lada Ferreras; Joaquín Fernández García; Xaviel Vilareyo Villamil; Nel Amaro; Ánxel Nava; Xabiero Cayarga; Xuan Xosé Sánchez Vicente; Ánxel Álvarez Llano; Xuan Bello; James Fer-

MARTES 6	MIÉRCOLES 7	XUEVES 8
9,30 Conferencia. Johannes Kabatek (Universidá de Tübingen) <i>Louís Lacón Bonaparte y la elaboración del asturianu escrito</i>	9,30 Conferencia. Miguel Ramos Corrada (UNED, Univ. d'Uviéu, ALLA) <i>Nos móraxes del canon: el casu de la literatura asturiana</i>	9,30 Conferencia. Francisco Díaz de Castro (Universidá de les Illes Balears) <i>La poesía joven en lengua asturiana</i>
10,30 Conferencia. Álvaro Ruiz de la Peña (Universidá d'Uviéu) <i>L'anciu de la nueva narrativa asturiana</i>	10,30 Conferencia. Andrés Villagrà (Universidá Pace-Nueva York) <i>Aspectos de la literatura asturiana na emigración</i>	10,30 Conferencia. José Viale Moutinho (Periodista, escritor) <i>Breve historia de literatura mirandesa</i>
11,30 Descansu	11,30 Descansu	11,30 Descansu
12,00 Conferencia. Xulio Viejo (Universidá d'Uviéu) <i>Sociedá, llingua y literatura romance na Asturias medieval</i>	12,00 Conferencia. Alexey Yeschenko (Universidá de Platgoršk) <i>Antoloxía poética asturiana (1639-2000): historia espiritual de un pueblu</i>	12,00 Conferencia. Xuan Bello (Escritor, periodista) <i>La tradición y la literatura asturiana</i>
13,00 Conferencia. Susana Reisz (Universidá de Nueva York) <i>Antigua, la modernidá y la nueva poesía en Asturias</i>	13,00 Conferencia. Javier Gómez Montero (Universidá de Colonia) <i>Cartografía identitaria de la poesía en España</i>	13,00 Conferencia. James Fernández McClintock (Universidá de Chicago) <i>Revalorización llingüística y evolución narrativa</i>
16,15 Comunicación. Ana María Cano González <i>Un poema de Marcelino Pérez de Prado</i>	16,15 Conferencia. João Camilo dos Santos <i>A cuestión da poesía e a voz dos Astúrios</i>	16,15 Conferencia. Michael Metzeltin (Universidá de Viena) <i>Cuentos asturianos: de la conversación a la ritualización</i>
16,30 Comunicación. Xosé Luis García Arias <i>Obra poética de Mino Fuenteseca (1962-1979)</i>	17,15 Descansu	17,15 Descansu
16,45 Comunicación. Héctor García Gil <i>Llingua y literatura nos cuentos de Cabano A. Bordon</i>	17,30 Comunicación. Leopoldo Sánchez Torre <i>Poesía y pública: métrica, concepción y símbolu nel Primer Surdimientu</i>	17,30 Comunicación. Xosé Bolado <i>Tardes de llibrería. Una metáfora sobre'l pasu del tiempu</i>
17,00 Comunicación. Pablo R. Medina <i>El llume y la voz: delles consideraciones al radiu del teatru n'asturianu del s. XVIII</i>	17,45 Comunicación. Federico G. Fierro Botas <i>Literatura asturiana en rusu y literatura rusu n'asturianu: pasáu, presente y proyeutos llingüísticos a llargu plazu</i>	17,45 Comunicación. Severino Antuña <i>A la gueta'l canon de la literatura infantil y xuvenil n'asturianu</i>
17,15 Descansu	* Comunicación. M^a del Mar Martín Martín <i>A la gueta los suafíos: un llugar pa la literatura infantil y xuvenil na rede</i>	18,00 Comunicación. Xuan Ignaciu Llope <i>L'orde del discursu. Un esperimentu d'ensayu n'asturianu (1975-2001)</i>
17,30 Comunicación. Loreto Díaz Suárez <i>El fechu teatral n'asturianu: una guiyada histórica</i>	18,00 Comunicación. Ramiro González Delgado <i>Literariu asturiano en Cuba a principios del s. XX</i>	* Comunicación. Esperanza Mariño Davila <i>"E par si muere": Mujeres que cuenten (1995)</i>
17,45 Comunicación. Ana Isabel Llana Vioque <i>El pasu del tiempu nos poemas de X.M. Valdés Costales</i>	* Comunicación. Antonio Alonso de la Torre <i>De la literatura al arte. Dos exemplos n'asturianu: Nel Amaru y Anxel Nava</i>	18,15 Comunicación. Marta Mori de Arriba <i>El cuentu asturiano nel surdimientu</i>
18,00 Comunicación. Xandru Martino <i>Un casu de sieglu de traducción al asturianu</i>	18,15 Comunicación. Ulpiano Lada Ferreras <i>Tipoloxía y funcionalidá del cuentu asturiano tradicional</i>	* Comunicación. M^a Pilar Fernández González <i>Personaxes femeninos del cuentu asturiano contemporaneu</i>
18,15 Comunicación. Xulio Berros <i>La literatura infantil y xuvenil n'asturianu: un overmientu</i>	* Comunicación. Xosé Luis Campal Fernández <i>Xenealoxía del premiu de poesía "Fernán Coronas" (1994-2000)</i>	18,30 Comunicación. Xosé Miguel Suárez Fernández <i>Un pasu del s. XIX y os empiezos de la literatura en gallego-asturiano</i>
18,30 Comunicación. Xosé Ramón Iglesias Cueva <i>El nacimientu de la prosa nel s. XIX</i>	18,30 Comunicación. Joaquín Fernández García <i>La despedida na poesía popular asturiana</i>	* Comunicación. Esther Prieto <i>Una voz femenina na nueva poesía asturiana?</i>
18,45 Descansu	* Comunicación. Xavier Villareyo Villamil <i>La aseración del compromisu: la poesía asturiana de raíz gallega nos autores del nuevu sieglu</i>	18,45 Descansu
19,00 Intervención lliteraria. Berta Piñán	18,45 Descansu	19,00 Intervención lliteraria. Vicente García Oliva
19,15 Intervención lliteraria. Martín López Vega	19,00 * Aiciones. Nel Amaru, Anxel Nava	19,15 Intervención lliteraria. Lourdes Álvarez
19,30 Intervención lliteraria. Adolfo Camilo Díaz	19,00 Intervención lliteraria. Xabiero Cayarga	19,30 Pieslle
	19,15 Intervención lliteraria. Xuan Xosé Sánchez Vicente	21,00 Espicha
	19,30 Intervención lliteraria. Anxel Álvarez Llano	

nández McClintock (Universidá de Chicago); Michel Metzeltin (Universidá de Viena); Xosé Bolado; Severino Antuña; Xuan Ignaciu Llope; Esperanza Mariño Davila, Marta Mori d'Arriba; M^a Pilar Fernández González; Xosé Miguel Suárez Fernández; Esther Prieto; Vicente García Oliva y Lourdes Álvarez.

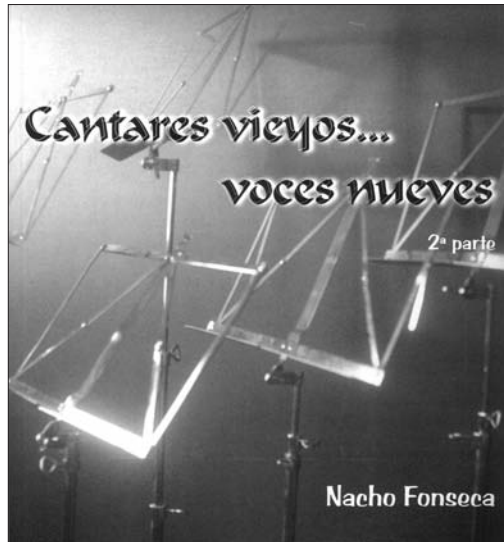
La sesión d'inauguración tuvo llugar nel Salón de Té del Teatru Campoamor d'Uviéu y cola presencia de la Presidenta de l'Academia; el conceyal del Ayuntamientu d'Uviéu José M^a Fernández del Viso y el Vice-Conseyeru de Cultura José Luís Iglesias Riopedre. El profesor A. Fernández Insuela, de la Xunta Entamadora, foi quien lleó, arrémente encargáu pol autor, la conferencia del profesor Maxime Chevalier (Universidá de Burdeos) que, por motivos familiares graves, nun pudo tar n'Uviéu nesta inauguración. Darréu, Roberto González-Quevedo presentó la comunicación "La obra lliteraria de Xosé Álvarez", como homenaxe del CILLA y de l'Academia a esti autor, desaparecíu a principios del branu. El pieslle d'esta sesión punxéronlu Pablo Antón Marín Estrada; Héctor Blanco; Antón García; Esther Prieto; Taresa F. Lorences; Xulio Vixil; Xosé Álvarez (Pablo Álvarez), Xuan Santori y Xandru Fernández coles sos intervenciones lliteraries.

Con una presencia constante de públicu, que dio fe del interés por esti *I Conceyu*, la valoración que se fexo nel pieslle foi positiva dafechu. Calificáu en dalgunos medios como “puntu d’inflexón y de madurez”, “puntu de referencia” de la nuestra lliteratura, el *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* ye, de xuru, un puntu de partida claru pa estudios y trabayos futuros. L’Academia de la Llingua Asturiana tien previsto asoleyar pal añu 2002 nun volume monográficu tolos trabayos presentaos baxo’l títulu d’*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*.

L’Academia robla un conveniu de collaboración col Conceyu de Grau

En mes de payares y faciendo coincidir l’actu col entamu de les *IV Xornaes de Llingua y Cultura Asturiana* celebraes na capital del conceyu moscón, la Presidenta de l’Academia de la Llingua Asturiana en representación de la institución robló un conveniu de collaboración col Conceyu de Grau, representáu pola alcaldesa en funciones D^a Marta Ordiales. El conveniu, asemeyáu al que l’Academia pautare en mes de mayu col Conceyu de Mieres, recueye destremaos aspectos ente los que rescampen el derechu de poder emplegar l’asturianu pa tramitar la documentación que se dirixa al Conceyu y la igua de la rotulación toponímica. Pela parte de so l’Academia comprometióse a sofitar llingüísticamente al Conceyu de Grau nes duldes plantegaes en temes de normativización y en materia de toponimia y a ufiertar tol so fondu bibliográficu. Na so intervención Marta Ordiales faló del papel que los Conceyos tienen que tener na promoción del asturianu y de la tradición cultural asturiana. La Dra. Cano González faló de los aspectos positivos que siempre tienen esti tipu

d’acuerdos, qu’abren camín pa nueves actuaciones y que suponen la puesta en práutica d’aiciones que se drán siempre respaldu pa la nuestra llingua.



Presentación de Cantares Viejos, Voces Nueves II

El día 22 de payares presentóse al públicu en La Pola (Siero) el que ye pel momentu l’últimu trabayu del profesor Nacho Fonseca, *Cantares Viejos, Voces Nueves II*, asoleyáu pola Academia y Fonostur. Ye un trabayu que se presenta con llibru y CD y que ta pensáu pa trabayar na escuela cola música tradicional asturiana, una xera llargamente contrastada pol autor. Los intérpretes son neños y neñes de los colexos públicos de Lieres y Sariegu.

Comunicaos oficiales de l'Academia



Titulación de Filoloxía Asturiana

1. L'Academia de la Llingua Asturiana fai saber a la opinión pública asturiana que na so última xunta la *Subcomisión de Humanidades* del Conseyu d'Universidaes rechazó la petición de la Universidá d'Uviéu de crear una titulación de Filoloxía Asturiana.
2. L'Academia de la Llingua Asturiana considera qu'esta decisión ye inxusta y resulta un despreciu a la cultura y la llingua asturiana asina como una desconsideranza a dos instituciones asturianas (la Universidá d'Uviéu y la Xunta Xeneral del Principáu, que pidieron la creación de dicha titulación en llingua asturiana) y a la sociedá asturiana en xeneral.
3. L'Academia de la Llingua Asturiana encamienta a la Universidá d'Uviéu y al gobiernu del Principáu d'Asturies que faigan les xestiones afayadices pa qu'esti asuntu sea tratáu na instancia inmediatamente superior del Conseyu d'Universidaes pa llograr la so bona resolución, de manera que se llogre la plena institucionalización de la enseñanza del asturianu nel ámbitu universitariu.
4. L'Academia de la Llingua Asturiana encamienta a la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies a que, respondiendo a les necesidaes de la sociedá asturiana, reconozca l'emplegu plenu de la llingua asturiana cola igua del Estatutu d'Autonomía o con una llei d'ámbitu asturianu qu'afite y garantice a tolos efeutos l'emplegu llegal de la llingua asturiana, cosa que, como prueben estos fechos, nun ta garantizada actualmente.
5. L'Academia de la Llingua Asturiana quier tresmitir a la sociedá asturiana una vegada más que namái el llogru de la oficialidá garantizará los derechos llingüísticos de los asturianos, como perdemuestren fechos graves como ésti que güei l'Academia de la Llingua Asturiana denuncia públicamente.

Academia de la Llingua Asturiana

Uviéu, 7 d'avientu de 2001



La denegación de la especialidad de Llingua Asturiana en Primaria y Secundaria: una responsabilidad compartida ente'l MEC y el Principáu

Apocayá la comunidá educativa asturiana recibía con sorpresa ya incredulidá una llamentable noticia: el Ministeriu d'Educación refugaba'l calter d'especialidá de la Llingua Asturiana na Educación Primaria y Secundaria. La noticia xuníase a toa una riestra de decisiones recientes qu'han interpretase, oxetivamente, como una aición arréimemente plantegada escontra la normalización llingüística. Baste facer alcordanza, por exemplu, de la impugnación de les declaraciones d'oficialidá nos conceyos, de la retirada de llicencia a Radio Sele, de la negativa del Conseyu d'Universidaes a crear la Llicenciatura en Filoloxía Asturiana, etc.

Nel casu concretu que nos ocupa, la non reconocencia de la especialidá de Llingua Asturiana na Educación Primaria y Secundaria, la gravedá del fechu ye bultable, darréu que torga de mano la posibilidá de que'l profesoráu pueda participar, como especialista, nos concursos d'oposición y de tresllaos que se convoquen nel Principáu. Fáise perdifícil, d'esti mou, la tan necesaria estabilidá de los profesores de Llingua Asturiana y amenórguense gravemente les posibilidaes pedagóxicques de la so enseñanza. Nun se pue escaecer, nesti sen, que la enseñanza de la llingua d'Asturies non solo constitúi l'exerciciu d'un drechu cultural irrenunciable, sinón que del so deprendizax derívense ventaxes incuestionables dende'l puntu de vista educativu, cognitivu y social, como amuesen tolos estudios fechos dende la Universidá d'Uviéu.

L'argumentación, per otru llau, del Ministeriu d'Educación nun tien xacáu desde Asturias cuenta con competencies plenes n'educación y con competencies esclusives en tolo que cerca a la llingua asturiana. Y, dende llueu, la invocación a la LOGSE ye risible, darréu que ye, xustamente, esta llei la que dexa dafechu la posibilidá que se demanda (artículos 4.3, 16, 24, 28, 33; disposiciones adicionales 9.3 y 10.8, etc.).

Paez, en tou casu, que la falta d'enfotu y el desdexamientu de la Consejería d'Educación ye, a lo cabero, responsable d'una situación qu'en bona lóxica habría iguase pente medies d'una negociación na que'l Principáu actuare defendiendo con puxu los intereses d'Asturies y les sos llendes competenciales.

Énte ésta y otres situaciones que de mou reiteráu torguen l'allugamientu llegal y alministrativu del idioma de nueso, impónse una vegada más la necesidá de reclamar l'estatus d'OFICIALIDÁ DEL ASTURIANU. La Xunta Xeneral del Principáu tien la responsabilidad, ética ya hestórica, d'afitar dafechu'l tratamientu que recibe la llingua asturiana nun planu d'igualdá coles otres comunidaes del Estáu con llingua propia. Ello ye tanto una cuestión urxente como de xusticia pal Pueblu Asturianu.



Valoración de la Propuesta de Decretu del Currículum de Secundaria y Bachilleratu p'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana, llueu de lleer la propuesta oficial de Decretu del Currículum Escolar pa les estayes d'Educación Secundaria y Bachilleratu, tien qu'amosar, de primeres, la so satisfaiación porque per primer vegada les instituciones educatives asturianas puedan plantegar una ufierta educativa específica y arreyada a les necesidaes ya intereses d'Asturies.

No que cinca a los aspectos curriculares rellacionaos cola Llingua y Lliteratura Asturianas, esta institución fai reconocencia de la seriedá de los sos planteamientos didáuticos, pero tien que llamar l'atención, al empar, d'un fechu difícilmente esplicable como ye l'ausencia de propuesta curricular d'asturianu pal Bachilleratu. Hai que dicir, n'otru sen, que nun ye a entendese l'allugamientu de la Llingua Asturiana como "materia optativa", desque l'asturianu ye xurídicamente una fastera de conocimientu "voluntaria" y dende esi puntu de vista nun habría tener, de nengún mou, una consideración de menos altor que la "Relixón".

Arriendes d'ello y teniendo en cuenta que se trata d'una propuesta abierta al alderique y al so perfeicionamientu, l'Academia de la Llingua Asturiana pide a la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies lo que vien darréu:

- El diseñu y espublización inmediata de la propuesta curricular de Llingua Asturiana y Lliteratura pal Bachilleratu.*
- La consideración alministrativa d'estos estudios dientro del ámbitu de la voluntariedá y col mesmu tratamientu educativu, nel so casu, que les otres posibles materies voluntaries.*

A lo cabero, la institución académica tien de llamentar, una vegada más, que la falta de reconocencia de la oficialidá de la llingua asturiana produza unos desaxustes tan bultables a la hora d'exercer el drechu irrenunciable al estudiu y conocencia de la nuesa llingua hestórica.

*Academia de la Llingua Asturiana
Uviéu, 17 de xineru de 2002*

El Derechu Consuetudinariu Asturianu

El día 14 de payares presentóse nel Salón Europa de la Xunta Xeneral del Principáu el volume *Libro de los Juramentos, Pleito Homenajes y proclamación de Reyes y Príncipes de Asturias (1709-1834) del A.H.P.A.* Ye'l primer trabayu que se da a la imprenta per parte de la Comisión de Derechu Consuetudinariu Asturianu de la Xunta Xeneral, entamada na pasada llexislatura baxo la presidencia del diputáu Francisco Javier García Valledor, d'I.X. Na presentación intervinieron la Presidenta de la Xunta Xeneral D^a M^a Jesús Álvarez, el responsable de la coordinación científica Dr. Santos Coronas y el Presidente de la Comisión, Francisco Javier García Valledor, que lo fexo n'asturianu. El volume lleva un entamu del mesmu diputáu tamién n'asturianu.

Ordenances Municipales del Conceyu de Nava

Reproduzse darréu semeya del B.O.P.A. de 18 d'ochobre onde s'inxerten les Ordenances Municipales sobro oficialidá de la llingua asturiana aprobaes apocayá pol Conceyu de Nava.

DE NAVA

Ordenances municipales sobro oficialidá de la llingua asturiana

Entamu

Les instituciones asturianas tán obligaes a defender el padri-
moniu cultural asturianu y, de mena especial, a recuperar
y fortalecer la llingua hestórica y propia del nuesu Pueblu,
por ser la más peculiar de les nueses senes d'identidá.

Tanto'l Gobiernu asturianu comu los conceyos asturianos,
comu suxetu fundamental nel procesu de recuperanza la plena
identidá del Pueblu Asturianu, tienen el drechu y el deber
de da-y a la nuesa llingua'l rangu y llugar que-y son propios,
lo que per otru llau se correspuende col sentir de la mayoría
la población, qu'anguaño sólo pue facer usu l'asturianu nel
ámbetu les rellaciones familiares, d'amistanza o vecindá.

Ye hora d'aniciar la cabera etapa'l procesu de promoción,
espartimientu y enseñanza la nuesa llingua, etapa que tendrá
de finir con una inevitable declaración de cooficialidá y con-
siguiente normalización nos ámbetos sociales ya institucionales.
De nun ser asina, el sentimientu marxinalidá llingüística d'am-
plies estayes de la sociedá asturiana, que se manifiesta n'in-
cidentes d'estremada triba ca vegada más frecuentes, podría
llegar a potenciar al máximu un conflictu llingüísticu per-
manente con unes instituciones qu'ente la pasividá, l'espreciu
o la poco disimulada gafura a la escontra los valores de la
cultura asturiana, amatáguense tres un cómodu argumentu,
emplegáu milenta vegaes pa refugar toles iniciatives que tien-
nen rellación cola nuesa llingua: "l'asturianu nun ye una llin-
gua reconocida oficialmente", dizse. Un argumentu oxetiva-
mente tan ciertu comu que se trata de la única llingua estatal

entá nun reconocía oficialmente. El sentimientu de burlla
y espreciu de que se sienten oxetu quienes promueven tales
iniciatives delante les instituciones ye compartiu d'una o otra
forma, en mayor o menor grau, pola mayoría'l Pueblu
Asturianu.

Poru, ye mester tomar en consideranza dafechu la rialidá
social y cultural que representa la llingua asturiana, y con-
figurar legalmente esta rialidá, favoreciendo con ello la con-
vivencia llingüística y faciendo avanzar conxuntamente, en
consecuencia, la tolerancia y la razón. N'otres pallabres: l'as-
turianu nun tien d'imponese oficialmente, pero tampoco l'es-
pañol; quienes s'oponen a la cooficialidá del asturianu tienen
de ser conscientes de que'l so enfotu equival a llantar l'español
a tola población.

Ta bien trayio igualmente facer mentar el caberu estudiu
sociolingüísticu fechu con calter oficial, cuyos resultaos, na
misma llinia qu'otros anteriores, toos ellos poco espartíos,
refuercen y afiten lo equi sopelexao. Delles de les conclu-
siones d'esti estudiu son les que van darréu:

- a) Tres de ca cuatro asturianos demanden una aición colleu-
tiva ya institucional pa la proteición de la llingua asturiana.
- b) Dos de ca tres asturianos amuesen un ñidiu enfotu por
conocer l'asturianu y porque les naves xeneraciones lu
sepian.
- c) Siete de ca diez asturianos tán por midies ñidiamente
recuperacionistes.
- d) Los asturianos tán masivamente, y ca día más, discon-
formes col llugar qu'ocupa la so llingua llariega na ufierta
bibliográfica y nos medios de comunicación masivos, tanto
impresos comu audiovisuales.
- e) Conscientes de que la reproducción y la recuperanza llin-

güístiques dependen en gran midia del sistema educativu, nueve de ca diez asturianos quieren ver la so llingua nes escueles, consiguiendo con esta custión el mayor nivel d'alcuerdu.

f) El bilingüismu ye claramente'l futuru llingüísticu naguáu ya maxinau pola mayoría los asturianos, plantegándolo con un gran pramatismu y moderación.

Nun val un res puxar por desvirtuar los resultaos d'esta encuesta, comu se tien fecho, reduciéndolos a una espresión de simpatía o alegando costes económicos: asemeyaes oxecciones podrien ponese nel so casu al restu les encuestes sociolóxicques. En tou casu, si les actuales fuercies polítiques mayoritarias siguen tando a la escontra, tácita o espresamente, de tresformar en rialidá ilegal lo que ye una rialidá social, pue suponese que dalgún día lo fadrán nel so lugar otre formaciones polítiques más sensibles a los deseyos de los asturianos.

Poru, ye aconsejable que'l Conceyu facilite y faiga posible que los ciudadanos s'espresen n'asturianu nel rodiu municipal ensin torques y con toa normalidá, si asina lo deseyen, dando cumplimientu d'esta forma al determin' estatutariu sobro promoción del usu, espardimientu y enseñancia de la nuesa llingua, y respetando, en tou casu, les variantes llocales y la voluntariedá nel so deprendimientu, ensin que'l fechu de nun tar reconocio oficialmente pueca nin deba ser una torga pa ello.

Pa finir, estes Ordenances atopen el so sofitu ilegal na Llei 7/1985, de 2 d'abril, Reguladora de les Bases del Réxime Llocal. L'artículu 5.B).b) d'esta Llei afita que les entidaes llocales rixense, no que cinca al réxime sustantivu de les fonciones y los sirvicios, poles ordenances de ca entidá, ente otros preseos ilegales; l'artículu 28 reconoz que "los municipios puen facer actividaes complementaries de les propies d'otres Alministraciones públiques y, en particular, les que cinquen a la educación, la cultura, la promoción de la muyer, la vivienda, la sanidá y la proteición del mediu ambiente". Pola so parte, l'artículu 84 reconoz igualmente a les corporaciones llocales el drechu a intervenir les actividaes de los ciudadanos al traviés d'ordenances y bandos.

CAPITULU I

Reconocencia de los drechos llingüísticos de los vecinos

Artículu 1

El Conceyu reconoz espresamente a los vecinos los drechos llingüísticos que se recueyen darréu:

a) A rrellacionase oralmente o por escrito col Conceyu y con cualisquier muérganu dependiente del mesmu n'asturianu o n'español.

b) A realizar cualisquier triba d'enseñancia organizada y/o xestionada pol Conceyu n'asturianu o n'español.

c) A recibir n'asturianu o n'español les espublizaciones municipales y toa clas de notificación o disposición de la que dé cuenta'l Conceyu mediante cualisquier mediu comunicación.

d) A intervenir n'asturianu o n'español en cualisquier xunta celledrada na Casa Conceyu o nes sos dependencies.

CAPITULU II

Usu normalizáu del asturianu na casa conceyu

Artículu 2

Tomaránse les midies afayaices pa garantizar la opción de los ciudadanos que desceyen rrellacionase col Conceyu esclusivamente n'asturianu.

Artículu 3

L'asturianu podrá ser llingua trabayu na propia Casa Conceyu, acordies colu dimpuestu nes presentes Ordenances.

Artículu 4

La elaboración de la ufierta añal d'emplegu públicu dirá precedía d'un alcuerdu plenariu añal sol númeru places convocaes y forma d'accesu del presonal necesariu pa poner en práutica de mou efeutivu'l conteniu de les presentes Ordenances.

Artículu 5

El conveniu de los emplegaos municipales tendrá de contemplar, darréu la entrada en vigor d'estes Ordenances, que s'aperien progresivamente tolos sirvicios y unidaes alministratives pal so funcionamientu bilingüe, amás de garantizar en tolos sirvicios municipales les rrellaciones bilingües col ciudadanu.

Artículu 6

Los documentos a los que se dé entrada o salida na Casa Conceyu iscribiránse nel Rexistru Municipal na llingua emplegada nos mesmos.

Artículu 7

Tou bandu, boletín, reglamentu, ordenanza o determin' municipal espublizaráse n'asturianu y español.

Artículu 8

Los testos orixinales de les actes de los aconceyamientos de Comisiones Informatives, Comisión de Gobiernu o Plenu o muérganos asemeyaos d'entes autónomos municipales redautaránse na llingua na que se celledre la xunta correspondiente.

Artículu 9

Tolos muérganos municipales tienen drechu a escoyer l'asturianu comu llingua de trabayu habitual y a que s'emplegue

l'asturianu na documentación con ellos relacionao, siendo posible facer la torna al español cuando seya mester.

Artículo 10

Toles convocatories pa los aconceyamientos de muérganos informativos y executivos municipales redautaránse n'asturianu y español.

Artículo 11

Les anuncios que s'espulbren nos medios de comunicación daránse a conocer n'asturianu y n'español. Les notes, avisos ya informaciones que s'unvien a los medios de comunicación remitiránse n'asturianu y n'español.

Artículo 12

Tolos impresos municipales imprimiránse redautaos n'asturianu y español, de manera que se puean cumplimtar nes dos llingües.

Del mesmu mou, los sellos qu'haiga d'estampar en cualesquier documentu apaeccrán en dambes llingües.

Artículo 13

Emplegaráse únicamente l'asturianu nos casos que se rellaciones darréu:

- a) Nes cartes, documentos y notificaciones que s'unvien a los ciudadanos a que se refier l'artículo 2 de les presentes Ordenances.
- b) Nos escritos empobinaos a Conceyos en que l'asturianu seya llingua oficial.
- c) Nos escritos empobinaos a l'Academia de la Llingua Asturiana.
- d) En rótulos, señales, cartelos o indicadores términos cuya grafía seya mui asemeyada n'asturianu y n'español.
- e) Cuando'l mensaxe puea ser tresmitíu mediante pictogrames.
- f) Cuando ansi lo desixa'l calter de l'actividá a comunicar y les particularidaes del destinatariu.
- g) Nos nomes de cais, places o cualesquier llugar públicu, tanto nos rótulos comu nel callexeru oficial que recueye dichos nomes.

Artículo 14

La rotulación de les dependencias municipales y los sos muérganos dependientes fadráse n'asturianu y español, esceutu nos casos mentaos nos puntos d) y e) del artículu anterior.

CAPITULU III

Promoción y normalización del asturianu nel conceyu

Artículo 15

No que cinca al presente capítulu, el Conceyu tendrá propónse tres oxetivos:

- a) Xorrecimientu continu del númberu vecinos que conocen l'asturianu.
- b) Asegurar l'usu l'asturianu.
- c) Afalar costantemente l'usu l'asturianu polos ciudadanos en xeneral.

P'algamar estos oxetivos, el Conceyu desendolcará, de mou constante, aiciones empobinaes al cumplimientu los mesmos.

Artículo 16

El Conceyu afitará'l nomenclátor oficial de cais, caminos, barrios, places, montes, ríos, pueblos, enclaves y toponimia en xeneral, respetando siempre el so orixe asturianu, romanec o español.

El Conceyu entamará igualmente la recopilación de los topónimos del municipiu y la revisión de los qu'anguaño tean recopilao, baxo la direición del muérganu competente nesta materia y acordies colos mandaos de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Toa señal y anuncia de la vía pública redautaráse n'asturianu y español, dando prioridá al testu asturianu, ensin que se torgue la comprensibilidá.

Artículo 17

El Conceyu tomará midies efeutives por mor de que tou impresu, avisu y notificación fechos nel ámbetu'l tresporte públicu llocal o con orixe nel municipiu, seya redautáu n'asturianu y español, y sóo n'asturianu nos casos en que se pueda garantizar la so comprensibilidá.

Artículo 18

Por mor de cumplir el mandau estatutariu sobro la promoción del usu, espardimientu y enseñanza de la nuesa llingua, el Conceyu tomará les siguientes midies:

Nel momentu conceder sovenciones a entidaes de cálder cultural, deportivu o recreativu tamién se tendrá en cuenta'l criteriu llingüísticu. En consecuencia, tanto les sociedaes y entidaes comu les presones físicas o xurídiques que reciban dalgún tipu de sovención municipal, tendrán de redautar y dar a conocer polo menos n'asturianu anuncios, avisos y demás comunicaciones qu'espulbren na so actividá sovencionada, teniendo de proceder de igual manera cola propaganda que faigan.

Too ello conformará un requisitu pa poder recibir sovenciones, teniendu'l destinatariu de cumplir obligatoriamente tala condición pa poder recibir la sovención.

Los escritos, anuncios y cartelos de feries, circos, quioscos o cualesquier otra istalación en tarrén públicu sedrán daos

a conocer n'asturianu o en dambes llingües, figurando esti estremu ente les condiciones pa que seya concedida autorización d'instalación.

El Conceyu, al traviés del Patronatu Cultural, fadrá campañes de promoción del usu l'asturianu en tolos ámbetos la vida social y cultural del municipiu, empobinándose especialmente a entidaes de triba mercantil, comercial, profesional, cultural o deportiva.

Artículo 19

El Conceyu afalará, nel ámbetu la so competencia, la presencia l'asturianu na enseñanza non universitaria y perfadrá porque les alministraciones competentes garanticen el dependimientu la nuesa llingua a tou escolín que lo desixa, en condiciones d'igualdá coles demás asinatures. Nesti sen tamién se dirixirá añalmente a les families d'alunau d'edaes non universitarias, por mor de da-yos a conocer les estremaes posibilidaes pal dependimientu l'asturianu nos centros educativos del Conceyu, ya informando de los aspectos positivos del dependimientu la llingua asturiana.

Artículo 20

Al oxetu d'asturianizar la vida social del municipiu, el Conceyu entamará procesos d'introducción de la llingua asturiana n'estayes sociales estremaes y entamará actos culturales y d'espardimientu n'asturianu pa neños, mozos y adultos. En concreto, estudiaránse, polo menos, les actuaciones que van darréu:

- a) Dotación de llibros n'asturianu a centros escolares y biblioteques del Conceyu.
- b) Convocatoria de concursos escolares y culturales en xeneral, n'asturianu.
- c) Favorecer y sovencionar la representación teatral n'asturianu.
- d) Programar cursos p'adultos n'asturianu.
- e) Favorecer y sovencionar les fiestes nes que destaque l'emplegu la llingua asturiana.
- f) Favorecer y sovencionar la creación y grabación de música n'asturianu, en tolos sos niveles y aceiciones, ansi comu les actuaciones n'asturianu que se desendolquen por parte les diverses organizaciones musicales del Conceyu.

g) Los trabayos d'investigación o espublizaciones en xeneral sobre aspectos del Conceyu fechos n'asturianu, o n'asturianu y n'español al empar, favoreceránse, sovencionaránse y primaránse con especial precuru.

Artículo 21

El Plenu municipal tendrá d'aprebar y presupuestar añalmente un plan d'actividaes empobinaes a afalar l'usu, espardimientu y enseñanza de la nuesa llingua —Plan Añal de Promoción del Usu, Espardimientu y Enseñancia de la Llingua Asturiana—, con cálder previu a l'aprebación de los presupuestos municipales. Esti Plan deberá sofítase nel conteniu les presentes Ordenances.

Artículo 22

Los presupuestos municipales tendrán d'incluyir de manera espresa un apartáu dedicáu a dotar económicamente'l Plan Añal de Promoción del Usu, Espardimientu y Enseñancia de la Llingua Asturiana.

Disposiciones adicionales

Disposicion adicional primera

Nel plazu d'un añu dende la entrada en vigor de les presentes Ordenances encargarase, mediante concursu públicu, la fechura d'un estudiu sociollingüísticu del Conceyu. Con cálder previu, solicitarése l'asesoramientu de l'Academia de la Llingua Asturiana por mor de determinar con precuru les carauterístiques de talu estudiu.

Disposición adicional segunda

A partir de la fecha d'entrada en vigor d'estes Ordenances, aniciaránse xestiones colos demás Conceyos de la fastera por ver de crear un Muséu Etnográfico Comarcal.

Nava, 8 de junio de 2001.—El Alcalde.—14.354.

La Delegación del Gobiernu n'Asturies punxo un recursu a la escontra d'estes Ordenances nel Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies, almitíu de mano por esti Tribunal como medida cautelar. Al paecer, y según s'asoleyó na prensa asturiana, una de les razones que movieron a la Sra. Delegada del Gobiernu, D^a Mercedes Fernández, a tomar tal determin, foi la "alarma social" qu'estes ordenances diben provocar ente los ciudadanos asturianos.

Presentación del Llibru Antoloxía Poética Asturiana (1639-2000), edición bilingüe asturiano-rusa

Pallabres de Federico G.-Fierro Botas

Escmu. Sr. Embaxador de Rusia, Illmes. autoridaes, amigos y amigues:

Güei Sr. Embaxador, cola so presencia significativa motivada nes razones amosaes del so viaxe a Asturias pa esta presentación, en xunto coles otres persones de la presidencia d'esti actu, podemos creyer que se fai reconocencia de lo que diz la Dedicatoria del llibru *Antoloxía Poética Asturiana (1639-2000)*, *Edición bilingüe asturiano-rusa*:

Que les Tierres d'Asturies y Rusia son quien a afalar sentimientos poéticos asemeyaos, face-dores d'un mundu más humanu y más dignu.

Aconcéyanos la poesía y los sos valores, reflexaos nun llibru poéticu, espresión de realidaes, sentimientos ya ideales del alma d'un pueblu, del Pueblu Asturianu demientres 400 años.

Un pueblu cenciellu y atopadizu qu'amó y ama a la so tierra, a la so tierra-Ma de valles y cordales, de mar y de ríos, coloruada coles variedaes del verde que percuerre montañes y praderíes, y fainos uno cola natura.

Poru, a través de les páxines d'esta obra alcontrámonos cola bayura temática de calter:

a) Hestóricu: asina nel poema *La Batalla de Cuadonga* de Xosé Caveda y Nava

b) D'homenax a los sos homes illustres: como'l poema de Tiadoru Cuesta *A Xosé Caveda*, y *Fernán-Coronas* de Xosé Antón García.

c) Contemplativu de la naturaleza: *Bayura d'Asturies* de Brunu Fernández Cepeda, *Cantar y más cantar* de Xuan María Acebal, *Al carbayu bastú* de Llorienzu Novo Mier...

d) Épicu: *Céltica* de Lluis Xabel Álvarez, *Asturies: cantu material* de Xuan Xosé Sánchez Vicente...

e) Llíricu: *Al "Carrocéu"* d'Ánxel García Peláez, *La nuiche* de Pepín de Pría, *Cantu de la ma* d'Isidru Díez de la Torre, *¡Probiquina!* d'Enrique García-Rendueles, *Andabes adules ayeri* de Pablu Ardisana, *Tu cuasi yes la mar* de María Taresa González, *Ola de fríu* de Concha Quintana, *Dexa que la lluz* d'Humbertu García...

f) Costumista: *Nochi-Güena* de Rufín Martínez Vázquez, *Maruxina* de Fabricianu González...

g) Llingüísticu: *La fala astur* de Fernán-Coronas, *Préstame falar na llingua entovía* de Xuan Bello...

h) Relixosu: *¡Probe Neñu!* de Xosé Anicetu González...

i) Clásicu: *A la fonte de Blandusia* de Ricardu García-Rendueles González.

k) Patrióticu: *Queixúmene del Esva* de Fernán-Coronas, *Lletra de la xuventú d'Asturies* de Xosé Benitu Álvarez-Buylla, *Atiendi Asturias* de Manuel Asur, *Oyílu falar* de Monchu Díaz...

La poesía en llingua asturiana reflexa la importancia hestórica que tevo la nuesa llingua y el rápidu procesu de resurdimientu nos caberos XX años.

Escritores y d'un mou especial los poetas, sofitaron el movimientu social de recuperación de la nuesa llingua y cultura, ye dicir sofitaron con ello'l remanecimientu de la nuesa identidá como Pueblu.

Nes fasteres negatives, la globalización d'anguaño quier desanicar ente otros coses el raigañu de los pueblos, guetando un mercáu uniforme nos productos, modes y consumidores. Nin siquer la llingua rusa se llibró nestos diez caberos años de pallabres y modismos foriatos, magar que'l rusu tien pa ello les sos pallabres y espresiones conocés de toos.

Nós queremos ser fieles a la nuesa xente en tolo positivo qu'atropó la hestoria y la cultura d'Asturies. Esto nun ye romanticismu o señaladá, facémoslo porque pensamos qu'un pueblu tien que se reconocer. Tien qu'aprovechar tolos llazos de xunión ya identificación no cultural, xeográfico, hestórico..., pa crear una solidaridá compartida. Tien que descubrir a Asturies como la so Casa, la Casa de Toos na que nos presta vivir. Asina sedrá un pueblu xuníu y solidariu porque lo que ye de toos ye más cenciello d'asumir por toos, y equí la llingua ye l'elementu identificador que pue tener un futuru "vivu", y nun tien que ser pieza de muséu como son otros rasgos culturales: monumentos, vistíos, pinacotes, escultures, folklore, elementos etnográficos... La llingua ye sociolóxicamente falando, la

creación más orixinal de la cultura espiritual d'una comunidá humana y el trazu d'identificación más claru. Esto pescanciolo tamién Rusia dende'l sieglu XVII nel llibru *La vida del arcipreste Avvakúm*¹. Esti autor anicia la so maraviosa autobiografía, xoya de la lliteratura rusa, con esti pidimientu: *Nun fagáis de menos [al rusu] la nuesa llingua vulgar pos yo amo la mio llingua rusa materna..., nun humildéis la mio llingua rusa.*

Queremos ser nós, non tu nin yo, queremos saber guetar el bien común xeneral d'Asturies. Gobiérnase bien cuando lo plural beneficia oxetivamente a los individuos, y equí entra'l promover efeutos multiplicadores, ún d'ellos ye promover la llingua llariega. Poro, agradecemos fundamente a los miembros de la Presidencia'l so sofitu pa espublizar esti llibru que ye frutu d'un trabayu de cinco años.

3. Pero güei tamién nos aconceya el qu'esta *Antoloxía Poética Asturiana* ta traducida al rusu nuna "traducción lliteral harmónica", ye dicir, aquélla que caltién en rusu la fidelidá del testu de mou que puea pescancialu la cultura y sentir d'esi pueblu. Sabemos que los parámetros poéticos d'entrambes llingües tán separtaos y que ye imposible una igualación, sólo pretendemos una equiparación. Pero olivando pola perfeición, presentamos un Apéndiz con 30 poemas repetíos nuna traducción "llibre y criativa en sintonía cola sensibilidá lliteraria de la poética rusa. ¡Asina'l car-

¹ Federico G.-Fierro Botas: "Un clásico de la literatura rusa y reformador religioso del XVII: el arcipreste Avvakúm". *Razón y Fe*. Madrid, xineru 1989. Pxs. 101-106.

bayu asturianu llántase ensembre ente les bidules ruses!

L' *Antoloxía* espublízase pol Coleutivu *Manuel Fernández de Castro* que xusto celebra esti añu los XV del so alitar como Asociación Cultural Civil. Sentimos que nun puean tar güei ente nós los poetes y escritores traductores del llibru Alexandru Mósintsev y Osip Cherkásov, y d'un mou especial Alexu Yéschenko, ex Reutor de la Universidá Llingüística Estatal de Piatigórsk nel Cáucasu norte. Elli foi'l responsable de la traducción rusa y l'estudiosu más granible nesi país sobre los temes llingüísticos asturianos. Pero ellos sí tarán na próxima presentación paralela a ésta de la obra, cola participación del Embaxador d'España en Moscú.

Per primera vegada'l llector rusu pue pescanciar na llingua de so, lo que somos baxo la forma poética. D'un mou asemeyáu nel 1991, cola mio traducción al asturianu d'una *Antoloxía poética* del más importante escritor rusu de toles dómines Alexandru Púxkin, col títulu de *Poesíes llíriques*², tevo'l llector asturianu per primera vegada la oportunidá de saborgar la llingua rusa n'asturianu. Entoncies nun esistía en dalguna de les llingües d'España, nin en castellán, una traducción poética antolóxica d'elli.

Los 6.000 hispanistes rusos: profesores, investigadores y alumnos universitarios, van tener nesta obra que güei presentamos un conocimientu arriquecú d'esti mundu hispánicu aco-

² Federico G.-Fierro Botas: *Alexandru S. Púxkin: Poesíes llíriques*. Versión bilingüe y traducción dende los orixinales rusos, escoyeta, entamu y notes. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1991.

rrompináu de variedá, y que sólo n'España tien media docena de llingües.

La poesía nun tien muries y la so variedá ye tamién bayura coleutiva de la humanidá y más cuando ella ye la espresión más perfeuta de les xeres lliteraries.

En setiembre de 1996 en Zheleznovódsk, nun congresu organizáu pola Fundación Lérmontov con poetes rusos, ucranianos, franceses, rusoblanco, hincos, albanos, indios, chipriotes, iraqués, etc., pescancié d'un mou direutu cómo xunen los sentimientos poéticos en diverses llingües, naquella *Fiesta Internacional de la Poesía del sur de Rusia*.

4. La so presencia, Sr. Embaxador, qu'agradecemos cordialmente y d'un mou netu la de les autoridaes asturianas equí presentes, simboliza una de les finalidaes del llibru: contribuir a una cercanía mayor ente esti pequeñu Principáu d'Asturies y la gran Federación Rusa. Tamos enfotaos en que la obra seya un calce pal meyor conocimientu d'entrambos países, facilite un intercambiu intelectual y personal mayor, despieslle caminos d'investigación en materies llingüístiques y culturales, y asina, con too ello, podamos más cenciellamente afondar dafechu y asimilar como propio aquello positivo qu'atopamos en los dos pueblos, recriando y recordando tolo nueso, tolo vueso. Porque:

*ensin acordanza un pueblu
nun tien futuru a la llarga.*
(Manuel Asur)

Munches gracias

Pallabres d'Humberto González

Güei presentamos, nun edificiu que ye referente fundamental de la realidá cultural de nueso, una obra qu'emprima un momentu, ensin dulda, hestóricu. Con esta perfecta antoloxía, damos un bien afitáu empiezu al camín que nos ha d'ufiertar una collaboración lliteraria, más de contino, ente Asturias y la Federación Rusa. Esta consecución, que nun va munchos años podría asemeyar enforma abegosa, si non cuasi imposible, ye anguaño un gratible frutu capaz d'averar a los llectores rusos una ayalga idiomática como ye la llingua tradicional de los asturianos, y xunta ello, l'emplegu criativu qu'a modo, cuando non a estazón, fexeron y faen xeneraciones d'escritores del país, guíaos les más de les veces por una descomanada querencia pa cola so patria; y sufriendo, enantes, y nuna cierta medida, agora, el desapegu y la rocea de parte d'aquellos que nes sos manos tienen la posibilidá de facer afa-yable, dende los sos ámbitos de responsabilidá, una xusta política cultural qu'arrespuenda en verdá a los mayoritarios posicionamientos sociales d'apoyu a la identidá asturiana; un apoyu, d'otra parte, espardíu bien a les clares hasta nes encuestes entamaes, n'otra década, col envís de dir a la gueta d'esi datu, inesistente, que fuere pa ñegar lo inñegable.

Esta obra amuesa l'interés d'hispanistes y persones arreyaos a la Universidá Llingüística de Piatigorsk, que cuayó nun llargu proyectu que nos da con esta antoloxía, el primer presente d'una collecha que naguamos seya abondosa, y nun futuru pueda allugar na formosura sonora de la llingua rusa, otros retayos del mundu de les nue-

ses lletres. Igualmente, tenemos d'apoderar el fechu, pa nós sentimentalmente destacable, de la presencia nesta Universidá rusa de profesores nacíos n'Asturies. Tamién, esta antoloxía billingüe espeya un exemplu de collaboración ente dos profesores, representando caún a la so llingua:

D. Federico Fierro Botas, personalidá que con un enfotu d'ignu de la más grande allabanza, vien cuantayá, ente otros munches activadaes, hermanando la nuesa realidá idiomática y cultural cola gran presencia rusa nes estayes; y D. Alexu Yéschenko, que xunta con D. Alexandru Mó-sintsev y D. Osip Cherkasov, fexo la hestórica tresllación de poemas asturianos escritos pente cuatro sieglos al rusu; despesllándonos ansí una puerta p'hacia una de les sociedaes más cultes d'esti planeta nuesu: la sociedá rusa.

Esti llibru trai una conocencia mayor ente la Federación Rusa y Asturias; y mui n'especial, ente'l Cáucasu Norte y el nueso Principáu. Y tamién, representa el segundu, y escepcional blagu, na andadura per esta prestosa estrada de poesía y bayura humana. Permítanme mentar nesta ocasión, el tamién hestóricu pasu previu que supunxo l'antoloxía billingüe de la obra poética d'Alexandru Sergüeyevich Púxkin, que foi la primer antoloxía poética del xenial autor rusu vertida nuna llingua del reinu d'España, responsabilidá magníficamente desenvolvida pol profesor Fierro. Esta mención cabera, valme pa mandar a los collacios y amigos rusos el deseyu de los escritores asturianos d'afondar, de toes toes, nel nuesu hermanamientu cultural, esa triba d'hermanamientu que ye siempres portador de los

meyores llogros cuando se trata de les rellaciones ente los pueblos. D'otramiente, quixera que precisamente dos versos de Púxkin valgan pa danos, a nós mesmos, los asturia-

nos, un mensaxe abondo cenciellu, y bien básicu al empar que fondu:

¡Amigu míu, consagrémonos a la patria
colos fermosos puxos del alma!

Presentación del Tercer Catecismu de la Comunidad Cristiana: Esta ye la nuesa fe, esta ye la fe de la Ilesia

El 19 d'avientu de 2001 presentóse en Seminariu Metropolitau d'Uviéu'l Tercer Catecismu de la Comunidad Cristiana, *Esta ye la nuesa fe, esta ye la fe de la Ilesia*.

L'actu cuntó coles pallabres del Rector del seminariu, José Antonio Montoto, del Obispu auxiliar, Atilano Rodríguez Martínez y del Delegáu diocesanu de catequesis, Luis Manuel Álvarez Fernández.

El presidente del *Coleutivu Manuel Fdez. de Castro*, Federico G.-Fierro Botas, na so intervención, fixo un llamáu al compromisu de la Ilesia asturiana cola llingua d'Asturies: “El Seminariu tien que ser tamién Escuela de formación nos valores culturales asturianos y ún d'ellos ye la so llingua (...) La cultura nun ye daqué elitista, ye'l mou de vida d'un pueblu. La nuesa cultura ye'l mou de vida no espiritual y no material que tenemos los asturianos, esi daqué que nos estrema d'otres cultures y nos da personalidá propia. (...) La Ilesia oficial pescanció'l valir de la pluralidá cultural, pero equí nesti requexu del norte d'España, na práutica tamos lloñe d'ello. Qu'Asturies tien la so personalidá cultural, ye la idea cimera qu'hai venticinco años, en La Pola Siero, el *Coleutivu Manuel Fernández de Castro* pescanció. Pero, la Ilesia nun podía tar ayena a ella. Entóncenes como agora faló d'amestar los temes culturales nos estudios eclesiásticos del Seminariu, y ufiertóse a elli como agora facemos dende equí explícitamente”. G.-Fierro-Botas brindó, en resultancia, la collaboración del so coleutivu na formación cultural de los futuros sacerdotes asturianos.

Afondó na contradicción que supón que la Ilesia vaiga per detrás de la sensibilidá de la sociedá d'Asturies, que pide un usu normal de la llingua asturiana: “Si entovía lo *folclórico* ye un problema na nuesa lliturxa, y pienso como exemplu na torga d'emplegar la nuesa gaita asturiana nos templos de *prestixu*, el pasu d'emplegar na lliturxa la nuesa llingua pa quien oliven por ello, dexando completa llibertá a los que nagüen por ello, ensin cafiar a los otros, ye un reblagu mayor. ¿Por qué si dellos quieren les coses n'asturianu vamos prohibí-yoslo? ¿Nun tamos torgando ún de los preseos de la nueva evanxelización n'Asturies? El presidente del Coleutivu repasó'l material n'asturianu colo que cuenta la Ilesia y los proyeutos que tán entamaos, ente los que destaca revisar el borrador de les traducciones yá feches del Antiguu Testamentu y perfacer el *Diurnal* o *Llibru de les Hores*, que va a tener más de mil páxines. G.-Fierro Botas acabó la so intervención con estes pallabres: “Pero ¿de qué sirve too esto na práutica ecle-

sial asturiana? ¿Qué presencia tienen nel Seminariu Metropolitanu toes estes traducciones? ¿Podemos, podéis atender a eses persones que sienten esti camín llingüísticu como mediación haza'l Señor Xesús? Tolos que tamos equí tenemos que nos entugar y responder. Les verdaderes responsabilidaes nun se deleguen enxamás, son siempre de cada ún de nós. ¿Cuála ye la nuesa delante d'esto? ¿Tamos convencíos de qu'Asturies necesita tamién del emplegu de la so llingua no eclesial? ¿O esperamos anovaes dómines col futuru Pastor? ¡Pero la Ilesia somos toos!".

La parte musical del actu púnxola la *Schola Cantorum* del Seminariu, qu'ufiertó seis salmos n'asturianu con música d'Enrique Montes.

Per parte del *Coletivu* pasóse a toos, a lo cabero del actu, una Memoria abondo completa de cuasimente 120 páxines, (1986-2001), onde se recompilaben les sos actividaes y les razones que los llevaron a faceles.



Na alcordanza

José Manuel Quintanal Palicio

San Pedro Naves 1916 - Uviéu 2001

A propóscitu de Pin y Conceyu d'Asturies, con fondu pesar

Va poco que m'enteré pela prensa del fallecimientu de *Xosé Alvarez, Pin*, y tovía, al escribir estes llinies nun quiero asimilalo. Nun soi quien pa escribir una glosa a propóscitu de la so fonda personalidá, capacidá de trabayu, llabor incansable, idealismu y amor por Asturies, y tampoco quiero sacar del ámbitu de lo privao'l dolor y tristura que se siente pola pérdida d'un collaciu, amigu y sobre too maestru d'asturianismu.

Nun hai un mes que recibiera una llarga y efusiva carta de so; unviábame'l facsímil de *Restallu*, el cartafueyu qu'editáramos en Conceyu hai venticinco años, y encamentábame a escribir una articulín falando de les mios vivencies y sentimientos d'aquellos tiempos. Güei, el mio trabayu caltiénme alloñáu de l'actividá sociocultural asturianiega, pero lo menos que pueo facer ye obedecer la que, por desgracia, foi la so última voluntá pa conmigo y facer por publicar, como él me mandó y yá con más d'un mes de retrasu, aquelles impresiones que-y unvié.

Siempre ye un placer ponese a facer alcordanza de los años gloriosos de Conceyu. Falar de Conceyu pa min ye tornar a los 19 o 20 años, estudiante desperráu, inocente, utópicu y vital, foriatu nuna ciudadona que te come. Xoven, inxenuu y suuperficial, yera'l prototipu de tolos tópicos asturianiegos de la época: boina, barba, pins, pegatines, aerosol iguador de toponimies, llector apasionáu d'*Astor*, l'instable cartafueyu d'otru garrapiellu de xente xoven, güei escaecíu y ensin embargu culpable del movimientu etno-folk-nacionaliegu más sólidu d'estos díes, dientro la marxinalidá que caltria tolo asturiano. Y vi-me, ensin comelo nin bebelo, presidente d'una asociación puntera na vindicación social, cultural y llingüística asturiana. Al pasu posáu de los años, entrúgome entovía cómo se-yos ocurrió a aquellos collacios, con *Xosé Álvarez* al frente, xente d'entonces y güei d'indubitable pesu y valir nel mundín que cuntaba daquella, proponeme y votame, y cómo se m'ocurrió a mín, poco más qu'un guaße inconsciente, desinformáu y non-formáu, acutar. Pero fícielo, y ensin más tiremos p'alantre.

Nun pueo facer balance d'aquella época ensin cayer nel idealismu, grandonismu y na glosa épica. Yera mui nuevu, asturianu y románticu pa poder facelo d'otra manera. El llector avisáu y conocedor de la realidá tala cuala ye, sabrá asitiar les mios fogoses pallabres na so xusta midida.

Pertenecer a Conceyu, coordinar el llabor, el tiempu que me tocó y me dexaron, yera pa mi un arguyu y un placer. Nun voi esplayame nos llogros puramente materiales: tertulies, clases, coros, la edición d'una revistina que nun pasaba de cartafueyu grapáu por nós mesmos, pero la única publicación mensual n'asturianu dafechu de la época, el llocal, les fiestes multitudinaries, los concursos, los artículos pelegrinos de toa triba pa la normalización de la llingua, los retruques viscerales y apasionaos a tou aquel que s'atreviere a dicir daqué escontra Asturies y l'asturianu, les orixinales propuestas gramaticales... Cronistes habrá que sepan valoralo y afitalo contestualmente nel cumal que-y corresponde.

Yeremos casi toos xóvenes, dellos con ideas nueves, precusores, puxando con ganas. Pero nun quiero dar nomes, salvo ún, *Xosé Álvarez, Pin*, l'artífiz, el formientu, el catalizdor. El que lo daba too, incluso a sí mesmu, pa que los demás ficieren. Emburriando por un ideal. El que fizo la cristalización, tresformando en caún de nós el carbón en bruto n'acebache. El qu'inoculó en toos el velenu del compromisu.

Y nun quiero citar nomes de naide, salvo *Pin*, por una única y cenciella razón: porque camiento, toi convencíu, que si Conceyu foi posible, si daqué se fizo, perriba de los fechos, perriba de les personalidaes, líderes y coordinadores, debióse a que Conceyu taba daquella atacao d'asturianos. Asturianos y asturianos non especialmente relevantes no social o cultural pero fundamentales, asturianos normales y corrientes, asturianos nun sentíu ampliu pero auténticu de la palabra, dellos nin siquier nacíos n'Asturies, amigos d'asturianos, les pareyes qu'aguantaben, simpatizantes que se perdíen a veces ente tanta norma gramatical, que nun yeren a lleer un testu militante de los qu'entós taben de moda. Yeren les persones anónimes que se poníen detrás del puestu de llibros, que llevaben l'alministración y los papeleos, los qu'escríben y maquetaben el cartafueyu con una máquina vieya, regla y rotulador, los que facíen los carteles y empapelaben Madrid peles nueches, los que llimpiaben los cristales rotos y los vomitaoos dempués de les folixes de los demás, los qu'harmonizaben, anónimos, la so voz nel coru, los que se respigaben oyendo una gaita, los que taben ellí. Ellos foron los que realmente ficieron Conceyu, y esta afirmación, fácil y demagóxica n'apariencia, la mesma que fai con falsa humildá cualquier hipócrita al dir a recoyer un premiu, quixi facela a posta con un propósiu: que me sirva d'argumentu pa reflexonar y sacar conclusiones, porque n'Asturies nun tamos pa recoyer premios.

Hai una imaxe, tamién d'aquellos tiempos, que reflexa guapamente la idega que quiero tresmitir. Trátase de la foto de la portada d'un libru de *Pin*, nun podía ser menos: sobre una bandera d'Asturies averábase una lupa, y nella apaecía la imaxe d'un neñu como saliendo de la freba pequeña que facía la bandera.

Evidentemente, y a pesar de l'esfuerciu de munchos, Asturias sigue argayando no económico, no social y no cultural, la emigración sigue devorando a la nuesa xente, el desaniciu avanza, pero a pesar de personalismos, de mesianismos y de soluciones milagroses y estreches que se repiten cada cuatro años, a partir de la mio esperiencia vital en Conceyu, tengo esperanza al sabeme arrodíu de xente que quier a Asturias, que demuestra que ye asturianu en cualquier llugar y ocasión, con todos nuestros tópicos, les nuestros zunes, los nuestros defeutos y virtúes.

Al marxen d'utopíes y miseries, l'elementu constitutivu d'Asturies ta nos asturianos. Y cada asturianu que nos dexa, ye tamién un cachu d'Asturies que desapaez. Pero siempre queda daqué, un posu, una semiente, que permite a los que siguen garrar el testigu pa seguir puxando, como nel personaxe d'un relatu de *Pin*, qu'esperta la conciencia a la vista del epitafiu de la tumba del so "buelu, l'últimu home en cunucere la tsingua tradicional asturiana".

Ye significativo qu'en cualquier parte del mundu onde s'atopen dos asturianos, faise un Conceyu. En cada chigre, en cada casa, en cada aldea y en cada villa topamos l'Asturies sobreviviente. Sólo escuchando, aprendiendo y tomando exemplu de los nuestros Paisanos, como *Pin*, seremos a ponenos en pie, y a partir d'ehí, sumando y faciendo con toos, como daquela llogremos en Conceyu d'Asturies en Madrid, seremos a marcanos oxetivos posibles y algamables y facer un *Conceyón* pa salir del pozu. Como él quería.

Xelu Neira

Ex-Presidente de Conceyu d'Asturies en Madrid (1980-82)

En Cabueñes, xunetu del 2001



3 de mayu de 2002

XXIII Día de les Lletres Asturianas

L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brinde a toos pa que per toa Asturies s'entamen actos.

El blincu

Felicitación navidiega del añu 2001

Aquel que tien un moquín
por pata, porque ta coxu,
y azancaya'l prohibitín
igual que si roda un goxu;
y tamién aquella vieya
que nel llar rance y regaña
y un pelleyu de morciella
cola enxiva ataragaña;
y el rapacín qu'encucáu
callandín fuma un biluertu
ente'l maíz cogorciáu
sin calamochar del güertu;
y el que cimblada la manu
pa oyer, la arima a la oreya,
porque tapinos, de planu
que dientro tien, asemeya;
el que s'esnidia en Saporu
con dos gamayos nos pies
p'algamar medaya d'oru,
nel llancú poyu, dempués...
¡Ai astur! toos a una
cual xatu, que nun regueru
allabaxón vio la lluna,
y entós lo blinca llixeru,
entós digo ¡catapún!
bombiaremos ¡cómo hai Dios!
dende l'añu cero ún
fasta l'añu cero dos.

ANTONIO GONZÁLEZ BUSTO